

新
世
代
粵
劇
交
流
才
藝
表
演

Perfect
Harmony Cultural
Exchange Association
Talent Expo

羅嘉欣
Emily La

畢紫儀
Chloe Bi

2025

8/17 Sun. 1:00PM

指導單位/演出場地：

洛杉磯
華僑文教服務中心

9443 Telstar Ave.,
El Monte, CA 91731

余采嵐
Carissa Yu

林智遠
Anthony Lam

主辦單位：



羅省婦女新運會
Chinese Women's
New Life Movement Club
501(c) 3 Non-Profit Organization

特邀演出機構：



美國藝程文化交流協會
Perfect Harmony Cultural
Exchange Association
www.KidsOpera.org
501(c) 3 Non-Profit Organization

馬詠旎
Melanie Mar

節目單

PROGRAM

1. 羅省婦女新運會
致開幕詞 - 袁 璐
Opening Presentation by Chinese Women's New Life Movement Club of Los Angeles
2. 藝程文化交流協會 致詞
林智永會長
司儀 吳希素
Perfect Harmony Cultural Exchange Association Introduction Opening Words by Perfect Harmony CEO Ricci Lam & Emcee Hazel Ng
3. 牡丹亭驚夢 之 幽媾 - 折子戲
余采嵐 飾演 柳夢梅
馬詠旒 飾演 杜麗娘
The Phantom Union (From The Peony Pavillion)
Carissa Yu as Lau Mong Mui
Melanie Mar as To Lai Leung
4. 粵劇戲曲知多少 - I
Cantonese Opera Mini Lesson I
5. 帝女花 之 香夭 - 折子戲
林智遠 飾演 周駙馬
畢紫儀 飾演 長平公主
Sacrifice of a Blossom (From Princess Cheung Ping)
Anthony Lam as The Consort
Chloe Bi as Princess Cheung Ping
6. 粵劇戲曲知多少 - II
Cantonese Opera Mini Lesson II
7. 紫釵記 之 劍合釵圓 - 演唱
UCLA 教授張敬珏 演唱 霍小玉
馬晶晶 演唱 李益
The Reunion (From The Purple Hairpin)
Performance by special guests UCLA Professor KK Cheung as Fok Siu Yuk
Shenandoah Markos as Lei Yik
8. 中場休息
教授粵劇基本功
和現場觀眾一起互動
Intermission
Cantonese Opera Basic Training and Interactive Workshop
9. 琵琶行 - 二胡獨奏兼獨唱
林智遠
Pipa Xing - Erhu Solo & Singing
Anthony Lam
10. 洛水夢會 之 凌波令 - 長綢舞 唱做
余采嵐 飾演 甄宓
Lok Shui Dream Encounter - Ribbon Dance & Singing
Carissa Yu as Yan Fok
11. 粵劇戲曲知多少 - III
Cantonese Opera Mini Lesson III
12. 唐伯虎點秋香
加州大學洛杉磯分校學生
許祺洵 演唱 唐伯虎
羅家欣 演唱 秋香
Scholar Tong & The Maid
Performance by UCLA students
Jason Shue as Scholar Tong
Megan Law as The Maid

13. 梁祝之十八相送 - 序幕曲

(結他, 小提琴二重奏)

編曲: 林智遠

畢紫儀 演奏 結他

馬詠旒 演奏 小提琴

The Farewell (From The Butterfly Lovers)
Prelude

Music arranged by Anthony Lam

Chloe Bi on guitar

Melanie Mar on violin

14. 梁祝之十八相送 - 折子戲

林智遠 飾演 梁山伯

羅嘉欣 飾演 祝英台

The Farewell (From The Butterfly Lovers)

Anthony Lam as Leung Shan Pak

Emily La as Chuk Ying Toi

15. 活動結束

Program Conclusion & Final Words

藝程文化交流協會的話

藝程文化交流協會是由一群熱愛粵劇的朋友所組成，於2011年初在加州註冊成為非營利慈善藝術機構，致力主辦兒童粵劇課程及舞台演出製作，來弘揚及推廣「粵劇」這中華優秀傳統藝術文化遺產。本會曾於2011年及2014年在羅省舉辦了兩個港美交流大型兒童粵劇匯演，非常成功！自2015年起至2020年，有幸每年能與羅省婦女新運會合作，舉辦了多場兒童粵劇展演，直至疫情導致這項有意義的年度活動停辦了5年！

在2024年，藝程文化交流協會的領導階層已交給新一代，就是當年在兒童粵劇班擔綱演出的學生們—當年的兒童，今日的青少年。身為第二代美籍華人，我們希望透過粵劇藝術，珍惜並尊重自身的文化根源，懷著傳承的使命和推廣的熱誠。如今，我們不僅是表演者，更是非營利組織的執行領導人，希望將粵劇的影響力拓展到更廣泛的觀眾群—美國主流社會。

今天，「新世代粵劇交流才藝表演2025」和大家見面了。衷心感謝主辦單位羅省婦女新運會對我們的愛護及支持！感謝指導單位洛杉磯華僑文教服務中心！並感謝所有的贊助機構、熱心人士及義工們！當然還要感謝到場支持的各位觀眾們！我們正期待著在舞台上與大家見面，共渡一個愉快的下午！

Perfect Harmony Cultural Exchange Association is a nonprofit organization founded in 2011 by Ms Linda Cheung, Ms Maan Yoong, and a group of friends dedicated to preserving and promoting Chinese cultural heritage and Cantonese opera. In the past, Perfect Harmony has partnered with the Chinese Women's New Life Movement Club of Los Angeles to host performances showcasing the talent of young artists until the pandemic suspended these annual events.

Since then, the leadership of Perfect Harmony has transitioned to a new generation: the original students of the founding team. As second-generation Chinese Americans, we honor our cultural roots through this art form and share a passion for continuing the mission and legacy of our opera masters. Now serving not only as performers but also as executive leaders of the organization, we hope to expand the reach of Cantonese opera to younger, and more mainstream audiences who may be encountering it for the first time.

Thank you to the Chinese Women's New Life Movement Club of Los Angeles for their support, and Culture Center of Taipei Economic and Cultural Office in Los Angeles for their facilities. Additional thanks to all the sponsors, volunteers, and organizers who have made this event a possibility. We are looking forward to meeting you on stage for an enjoyable afternoon!

Guests Performers 演員簡介

King-Kok Cheung 張敬珪教授

Born and raised in Hong Kong, King-Kok Cheung (KK) received her PhD in English from U.C. Berkeley in 1984 and has been a UCLA faculty member of English since. Having received the 2023 Lifetime Career Award from the Association of Asian American Studies, she is currently Research Professor of English and a special advisor of the US-China Education Trust. In Fall 2024, she launched a one-unit seminar at UCLA entitled "Learn [Cantonese] through Play [Cantonese Opera]." By a double stroke of luck she encountered two juvenile divas who have become her singing partners: Shenandoah Donaldson Márkos 馬晶晶 from Yeung Ming Troupe in HK and Carissa Yu 余采嵐 from Perfect Harmony.



張敬珪 (KK) 教授畢業於香港聖士提反女子中學，1984年獲加州大學柏克萊分校英文博士學位，同年加入UCLA，成為該校英語系首位亞裔教授，現任英語系科研教授兼榮休教授，中美教育基金 (USCET) 的特聘顧問，於 2023年榮獲美國亞裔協會 (AAAS) 終身成就獎。近年，她深感推廣粵語與粵劇的迫切性，認為這是她身為教師的重要使命。她於2024年首度在UCLA開設粵語粵劇課程，名為“樂而時習之”。並由此邂逅了香港揚鳴兒童粵劇團的馬晶晶和南加州藝程的余采嵐，兩位熱愛粵劇藝術的高中生曾多次到她的粵語粵劇課堂分享她們學粵劇的心得並在課堂表演，她還邀請了黃維剛市長和博士生陳政為她的特別嘉賓。

Shenandoah Márkos 馬晶晶

Shenandoah was fascinated by Cantonese opera when she attended her first show at age 3 and even tried to climb onto the stage to join the sword fight using her umbrella as a sword! She grew up in Hong Kong and began performing with her elementary school's Cantonese opera troupe at age 7, under the instruction of Cantonese opera master Lau Wai Ming, eventually joining the Yeung Ming Children's Cantonese Opera Troupe. She is currently a senior at Santa Monica High School and plans to continue performing and sharing her passion for Cantonese opera with others throughout her life.



馬晶晶是十六歲的匈牙利和美國混血兒，但在香港長大至十二歲，並且讀了官立中文學校。從小已經愛看粵劇表演，後有幸能跟隨劉惠鳴老師學習粵劇表演，自五歲便登台演出。十二歲搬到美國之後，在一個由UCLA亞太中心主辦的梁寶華教授粵劇講座認識了張敬珪教授，多次應邀到張教授的“樂而時習之”課堂做特別嘉賓，兩人可算是忘年之交！希望藉著這次的演出鼓勵多些年輕一輩的人能參與粵語粵劇的推廣，貢獻自己微小但真誠的一分力量！

Jason Shue 許祺洵

Jason is currently a student at UCLA. Through Professor KK's "Learn Through Play" Cantonese opera class, he was inspired to do this performance and connect with his roots.

許祺洵是UCLA本科生。KK老師的“樂而時習之”課引發他去尋根，希望通過這次表演能更了解廣東文化，與祖先根源相連。



Megan Law 羅嘉欣

Freshly graduated from UCLA and originally from San Francisco, Megan learned about Cantonese opera through her grandmother (嫲嫲), who would listen to Cantonese opera on the radio during Megan's childhood. Though an amateur performer, she is delighted to be learning new skills, thanks to the encouragement and guidance of Professor King-Kok Cheung and Carissa Yu.



Megan 剛從加州大學洛杉磯分校畢業，祖籍舊金山。童年時期，祖母常在收音機裡聽粵劇，Megan 正是從祖母那裡了解粵劇的。雖然是第一次表演，但她很高興能學習粵劇技巧，這要感謝張敬國教授和余嘉麗的鼓勵和指導。

Perfect Harmony Performers 演員簡介

Melanie Mar 馬詠旋 (16 yrs. old)

I was six years old when I started performing Cantonese Opera. My favorite role was Princess Sing Ping (昇平公主) because I liked wearing the intricate costume. My most unforgettable performance was 打金枝 where I was (pretend) slapped by my partner across the face.

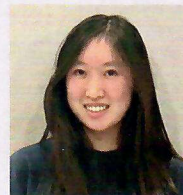
我六歲開始表演粵劇。我最喜歡的角色是昇平公主，因為我喜歡穿那套精緻的戲服。最讓我難忘的表演是《打金枝》，因為我（假裝）被我的搭檔打了一巴掌。



Chloe Bi 畢紫儀 (16 yrs. old)

I started Cantonese Opera when I was seven years old. My favorite role was 霍小玉 in 紫釵記 (The Purple Hairpin) because if I ever stumbled or seemed sick, I could say that I was simply being story-accurate. The most unforgettable performance for me would be 趙氏孤兒之捨子存孤 (The Orphan of Gu), where cradling a baby doll for the whole performance was an entirely different experience. This was the performance that I struggled the hardest to learn, and the one that felt the most rewarding after I had finished.

我七歲開始學粵劇。我最喜歡的角色是《紫釵記》中的霍小玉，因為如果我出現失誤或看起來不舒服，我可以說我只是忠實地演繹故事情節。最讓我難忘的表演是《趙氏孤兒之捨子存孤》，全程抱著一個娃娃，對我來說是完全不同的體驗。這是我學得最吃力的表演，也是我學完後感覺最有成就感的表演。



Carissa Yu 余采嵐 (18 yrs. old)

I began performing Cantonese opera when I was six years old. My favorite role was as 程嬰 in 趙氏孤兒之捨子存孤 (The Orphan of Gu), where I wore a foot-long beard as an elderly medicine man. As this character, I had to sacrifice my newborn son to preserve the royal bloodline of my emperor, which moved my sifu to tears and felt like a huge accomplishment. My most unforgettable performance is 白蛇傳之斷橋會 (The Broken Bridge) as 小青. I enjoyed learning sword fighting and rehearsing the complex three-person partner work involved in this piece.

我六歲開始表演粵劇。我最喜歡的角色是《趙氏孤兒之捨子存孤》中的程嬰。在劇中，我扮演的是一個留著一尺長鬍鬚的藥師。為了保全皇帝的皇室血脈，我不得不犧牲自己剛出生的兒子，這讓我的師父感動得熱淚盈眶，也讓我感到無比的成就感。最讓我難忘的表演是《白蛇傳之斷橋會》中的小青。我很喜歡學習劍術和排練這部作品中複雜的三人合作動作。



Emily La 羅嘉欣 (21 yrs. old)

I started performing Cantonese opera at the age of nine. My favorite role was 祝英臺 in 十八相送 (Butterfly Lovers) because it is one of my favorite songs. One of my most memorable experiences was when we had the opportunity to travel to Hong Kong to perform. We met and connected with Sing Fai Hong Kong performers and got to explore the city.

我九歲開始表演粵劇。我最喜歡的角色是《十八相送》裡的祝英台，因為這是最喜歡的歌曲之一。最難忘的經歷之一是我們有機會去香港表演。我們與香港星輝表演者成為朋友並探索了這座城市。



Anthony Lam 林智遠 (23 yrs. old)

I started learning Cantonese opera at 10 years old. My favorite role is 梁山伯 in Butterfly Lovers. I enjoy how clueless he is in 十八相送 and the development he undergoes throughout the story regarding his star-crossed lover, and I've had the opportunity to witness this development through multiple acts. My most memorable experience is going to Hong Kong to perform 洛水夢會 with a partner from the area as it really opened my eyes to the deeper intricacies of Cantonese opera, traditional Chinese music, and Chinese culture as a whole.

我十歲開始學習粵劇。到目前為止，我最喜歡的角色是《梁祝》裡的梁山伯。我喜歡他在《十八相送》中所展現的茫然，以及他圍繞著他那位不幸的愛人在整個故事中所經歷的發展，而且我有機會透過多個表演見證這種發展。最難忘的經驗是去香港和一位來自香港的搭檔一起表演《洛水夢會》，那段經歷讓我真正開闊了眼界，領略了粵劇、中國傳統音樂以及整個中國文化的深層奧秘。

